**多言語指さしボードの使い方**　全言語共通

**避難所などで外国人対応をされる方へ**

　避難所で、日本語が苦手な外国人と最低限の意思疎通を図るための指差しボードの使い方を説明します。ボードは、このボードの裏面を含めて３種類あります。また、自治体国際化協会が別途提供している多言語の『避難者登録カード』も一緒に使用しますので、以下４種類をご用意ください。

□ ボード１　『言語の確認』（このボードの裏面） □ ボード３　『被災外国人用』

□ ボード２　『避難所スタッフ用』 □ 同時に使用　『避難者登録カード』

**ボードの使い方**

はじめに

ボード１『言語の確認』を外国人に見せ、「日本語がわかるか」を確認します。

日本語が分からない場合に、「どの言語がわかるか」を確認します。

【外国人が分かる言語が言語リストにない場合】

翻訳アプリを活用するか、避難所運営責任者から自治体や国際交流協会などに連絡してもらい、通訳や翻訳の対応について確認してもらってください。

つぎに

ボード２『避難所スタッフ用』を使って、外国人の意思を確認します。

ボード2『避難所スタッフ用』の「❸何か困っていることはありますか？」、「❹欲しいものはありますか？」の質問に対する答えは、ボード３『被災外国人用』を使って外国人に指差してもらいます。

【外国人に持病がある場合や、外国人の体調が悪い場合】

ボード2『避難所スタッフ用』の「❺避難者登録カードに記入してください」を指差して、『避難者登録カード』の裏面にある、体調や持病などの欄に記入してもらってください。

【外国人に食べられないものがある場合】

ボード2『避難所スタッフ用』の「❺避難者登録カードに記入してください」を指差して、『避難者登録カード』の裏面にある、食べられないものの項目にチェックをしてもらってください。

※『避難者登録カード』は、言語リストの①～⑭の言語に対応しています。同カードにチェックしてもらった内容は、避難所運営責任者に引き継いでください。

**便利なアプリの紹介**

すべてのアプリは、ＱＲコードから無料でダウンロードできます。利用も無料です。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **音声翻訳アプリ** |  |  | **参考アプリ** |  |  |
| ＜Voice Tra＞ |  |  | ＜Safety Tips＞ |  |  |
| 話しかけると翻訳してくれるアプリ  （日本語⇄外国語） | 災害、外国人受け入れ可能な医療機関、交通等の多言語情報アプリ |
| ＜Google翻訳＞ |  |  | ＜NHK WORLD-JAPAN＞ |  |  |
| 話しかけると翻訳してくれるアプリ  （日本語⇄外国語） | 最新の災害ニュースを英語、中国語、その他の言語で提供するアプリ |

多言語指さしボード｜発行：（一財）自治体国際化協会

**１. 言語の確認** 　全言語共通

**は わかりますか？**

|  |  |
| --- | --- |
| ① Do you understand Japanese? | ⑧ Comprenez-vous le japonais ? |
| ② 您懂日语吗？ | ⑨ Вы понимаете по-японски? |
| ③ 會日語嗎？ | ⑩ Bạn có hiểu tiếng Nhật không? |
| ④　일본어를 할 줄 압니까? | ⑪ เข้าใจภาษาญี่ปุ่นหรือไม่ |
| ⑤ Nakakaintindi ba kayo ng wikang Hapon? | ⑫ ဂျပန်ဘာသာစကား နားလည်ပါသလား။ |
| ⑥ Você entende japonês? | ⑬ Apakah Anda memahami bahasa Jepang? |
| ⑦ ¿Entiende japonés? | ⑭ जापानी भाषा बुझ्नुहुन्छ? |

はい / YES いいえ / NO

****

**が わかりますか？**

|  |  |
| --- | --- |
| ① Which language(s) do you speak? | ⑧ Quelle(s) langue(s) comprenez-vous ? |
| ② 您懂什么语言？ | ⑨ Какой язык вы понимаете? |
| ③ 會什麼語言? | ⑩ Bạn biết ngôn ngữ gì? |
| ④　어떤 언어를 할 줄 압니까? | ⑪ เข้าใจภาษาอะไร ? |
| ⑤ Anong wika ang inyong naiintindihan? | ⑫ ဘယ်ဘာသာစကား နားလည်ပါလဲ။ |
| ⑥ Quais idiomas você entende? | ⑬ Anda memahami bahasa apa saja? |
| ⑦ ¿Qué idioma entiende? | ⑭ कुन भाषा बुझ्नुहुन्छ? |

英語

English

ポルトガル語

Português

タイ語

ภาษาไทย

中国語（簡体字）

中文（简体字）

スペイン語

Español

ミャンマー語မြန်မာဘာသာ

中国語（繁体字）

中文（繁體字）

フランス語

Français

インドネシア語

Bahasa Indonesia

韓国・朝鮮語

한국・조선어

ネパール語

नेपाली भाषा

ロシア語

Русский язык

タガログ語

Tagalog

ベトナム語

Tiếng Việt

その他

Others

多言語指さしボード｜発行：（一財）自治体国際化協会

**２. 避難所スタッフ用｜表面** 　英語、中国語（簡体/繁体）、韓国語、タガログ語

**❶ アプリを っていますか？**

|  |  |
| --- | --- |
|  | ① Do you use any translation app(s)? |
| ② 您是否使用翻译软件(或APP)？ |
| ③ 有使用翻譯APP嗎？ |
| ④ 번역 앱을 사용하고 있습니까? |
| ⑤ Gumagamit ba kayo ng translation app? |

はい / YES いいえ / NO

**↓**

**アプリ（）**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ①（Reference）Translation apps | ＜Voice Tra＞ | | ＜Google翻訳＞ | |
| ②（参考）翻译软件 |  |  |  |  |
| ③（參考）翻譯APP |
| ④（참고）번역 앱 |
| ⑤（Sanggunian）Translation App |  |  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **❷ は の スタッフ です** | | **❸ か っていることは ありますか？** | |
|  | ① I am an evacuation shelter staff  member. |  | ① Do you have anything that  troubles you? |
| ② 我是避难所的工作人员 | ② 您有什么需要帮助的吗？ |
| ③ 我是避難所的工作人員 | ③ 有什麼困擾嗎？ |
| ④ 저는 대피소 직원입니다 | ④ 도와드릴 일 없습니까? |
| ⑤ Ako ay kawani ng shelter. | ⑤ May problema ba kayo? |
| **❹ しい ものは ありますか？** | | **❺ カードに して ください** | |
|  | ① Is there anything you want? |  | ① Please complete an Evacuee  Registration Card. |
| ② 您需要什么东西？ |
| ③ 有什麼想要的嗎？ | ② 请填写避难者登记卡 |
| ④ 필요하신 거 없습니까? | ③ 請填寫避難者登記卡 |
| ⑤ May kailangan ba kayo? | ④ 피난자 등록 카드를  작성해주십시오 |
|  |
|  | ⑤ Paki-sulatan lamang ang  refugee registration card. |
|  |
| **❻ うことが できますか？** | | **❼ ったことが あれば に てください** | |
|  | ① Can you help us at the  evacuation shelter? |  | ① When you need help, please  come to the reception. |
| ② 您能帮我们做些什么吗？ | ② 如果遇到困难请到登记处 |
| ③ 您可以幫忙嗎？ | ③ 如果遇到困難，請到櫃檯來求助 |
| ④ 대피소 업무를 도와주실 수  있습니까? | ④ 도움이 필요하면 접수 창구로  오십시오 |
| ⑤ Maaari ba kayong tumulong? | ⑤ Magtungo lamang po sa aming  tanggapan kung may problema. |

多言語指さしボード｜発行：（一財）自治体国際化協会

**２. 避難所スタッフ用｜裏面**　英語、中国語（簡体/繁体）、韓国語、タガログ語

多言語指さしボード｜発行：（一財）自治体国際化協会

**３. 被災外国人用｜表面**　英語、中国語（簡体/繁体）、韓国語、タガログ語

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **❶ べられない ものが あります** | | **❷ い っている が あります** | |
|  | ① I cannot eat certain food(s). |  | ① I have a chronic illness. |
| ② 有不能吃的东西 | ② 您患有慢性疾病吗 |
| ③ 有不能吃的東西 | ③ 病了很長一段時間了 |
| ④ 못 먹는 음식이 있습니다 | ④ 장기간 앓고 있는 지병이  있습니다 |
| ⑤ May mga pagkain akong hindi  nakakain. |
| ⑤ May sakit akong matagal nang  dinaramdam. |
|  |
| **❸ しています** | | **❹ が あります** | |
|  | ① I am pregnant. |  | ① I have a disability. |
| ② 怀孕中 | ② 残障人士 |
| ③ 正懷孕著 | ③ 有身（心）障礙 |
| ④ 임신 중입니다 | ④ 장애를 가지고 있습니다 |
| ⑤ Nagdadalang-tao ako. | ⑤ May kapansanan ako. |
| **❺ の が いです** | | **❻ おりを したいです** | |
|  | ① I am not well. |  | ① I would like to pray. |
| ② 身体不适 | ② 想做祷告 |
| ③ 身體不舒服 | ③ 想祈禱 |
| ④ 몸 컨디션이 좋지 않습니다 | ④ 기도를 하고 싶습니다 |
| ⑤ Hindi maganda ang  pakiramdam ko. | ⑤ Gusto ko sanang manalangin. |
|  |
| **❼ を したいです** | | **❽ い を いたいです** | |
|  | ① I would like to breastfeed/  bottle feed my baby. |  | ① I would like to use a private  room for a short time. |
| ② 想给孩子喂奶 | ② 想用一下单间 |
| ③ 想餵奶 | ③ 想短時間使用私人房間 |
| ④ 수유를 하고 싶습니다 | ④ 잠깐 독실을 이용하고 싶습니다 |
| ⑤ Gusto ko sanang magpasuso. | ⑤ Gusto ko sanang gamitin ang  pribadong silid sa loob lamang  ng maikling panahon. |
|  |
| **❾ ペットを れてきたいです** | | **➓ Wi-Fiを いたいです** | |
|  | ① I would like to bring my pet(s). |  | ① I would like to use Wi-Fi. |
| ② 允许带宠物吗 | ② 想使用Wi-Fi |
| ③ 想帶寵物一起來 | ③ 想用Wi-Fi |
| ④ 애완동물을 데려오고 싶습니다 | ④ Wi-Fi를 이용하고 싶습니다 |
| ⑤ Gusto ko sanang dalhin ang  aking pet. | ⑤ Gusto ko sanang gumamit ng  Wi-Fi. |
| **⓫ を したいです** | | **⓬ に したいです** | |
|  | ① I would like to charge my  mobile phone. |  | ① I would like to contact my  family. |
| ② 想给手机充电 | ② 想跟家里人联系 |
| ③ 想給手機充電 | ③ 想和家人聯絡 |
| ④ 휴대폰을 충전하고 싶습니다 | ④ 가족에게 연락하고 싶습니다 |
| ⑤ Gusto ko sanang i-charge ang  aking mobile phone. | ⑤ Gusto ko sanang kontakin ang  aking pamilya. |

多言語指さしボード｜発行：（一財）自治体国際化協会

**３. 被災外国人用｜裏面**　英語、中国語（簡体/繁体）、韓国語、タガログ語

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **⓭ に したいです** | | **⓮ すぐに したいです** | |
|  | ① I would like to contact my  embassy. |  | ① I would like to go back to my  country immediately. |
| ② 想跟大使馆联系 | ② 想马上回国 |
| ③ 想和大使館聯絡 | ③ 想立刻回自己的國家 |
| ④ 대사관에 연락하고 싶습니다 | ④ 바로 귀국하고 싶습니다 |
| ⑤ Gusto ko sanang kontakin ang  aking embahada. | ⑤ Gusto ko sanang umuwi  kaagad sa sarili kong bansa. |
| **⓯ を りたいです** | | **⓰ ◯◯◯が しいです** | |
|  | ① I would like to know which  transportation to use. |  | ① I want ○○○. |
| ② 需要○○○ |
| ② 想知道目前可以使用的交通方式 | ③ 想要○○○ |
| ③ 想知道交通方式 | ④ ○○○가 필요합니다 |
| ④ 이동방법을 알고 싶습니다 | ⑤ Gusto ko ng ○○○. |
| ⑤ Gusto ko sanang malaman  kung paano lumipat. |  |

**しいものリスト（ / 0YEN）**

①List of items that I need (Free of charge).　②所需物品清单（免费）　③想要的物品清單（免費）

④필요한 물품 목록 (무료)　⑤Listahan ng mga nais na bagay (Libre).

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | **べもの** |
| ① Water | ① Food |
| ② 水 | ② 食品 |
| ③ 水 | ③ 食物 |
| ④ 물 | ④ 먹을 것 |
| ⑤ Tubig | ⑤ Pagkain |
|  |  |  | **ハラル** |
| ① Blanket | ① Halal food |
| ② 毯子 | ② 清真食品 |
| ③ 毯子 | ③ 清真食品 |
| ④ 담요 | ④ 할랄 식품 |
| ⑤ Kumot | ⑤ Halal na Pagkain |
|  | **おむつ** |  | **くすり** |
| ① Diapers | ① Medicine |
| ② 尿不湿 | ② 药 |
| ③ 尿布 | ③ 藥 |
| ④ 기저귀 | ④ 약 |
| ⑤ Diaper | ⑤ Gamot |
|  |  |  | **ミルク** |
| ① Sanitary pads | ① Baby formula milk |
| ② 卫生巾 | ② 婴儿奶粉 |
| ③ 生理用品 | ③ 奶粉、液體奶 |
| ④ 생리용품 | ④ 분유, 액상분유 |
| ⑤ Gamit para sa Regla | ⑤ Gatas ng Sanggol |

多言語指さしボード｜発行：（一財）自治体国際化協会